

**СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА**

19.

Врз основа на членот 75, ставови 1 и 2 од Уставот на Република Северна Македонија, претседателот на Република Северна Македонија и претседателот на Собранието на Република Северна Македонија издаваат

**У К А З**

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ВЕТЕРИНАРСТВОТО, БЕЗБЕДНОСТА НА ХРАНА И НА ДОБИТОЧНА ХРАНА И ФИТОСАНИТАРНА ОБЛАСТ ВО ЗАПАДЕН БАЛКАН**

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата за соработка во областа на ветеринарството, безбедноста на храна и на добиточна храна и фитосанитарна област во Западен Балкан,

што Собранието на Република Северна Македонија го донесе на седницата одржана на 18 јули 2023 година.

Бр. 08-3775/1  
18 јули 2023 година  
Скопје

Претседател на Република  
Северна Македонија,  
**Стево Пендаровски, с.р.**

Претседател  
на Собранието на Република  
Северна Македонија,  
м-р **Talat Xhaferi, с.р.**

**З А К О Н**

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ВЕТЕРИНАРСТВОТО, БЕЗБЕДНОСТА НА ХРАНА И НА ДОБИТОЧНА ХРАНА И ФИТОСАНИТАРНА ОБЛАСТ ВО ЗАПАДЕН БАЛКАН**

Член 1

Се ратификува Спогодбата за соработка во областа на ветеринарството, безбедноста на храна и на добиточна храна и фитосанитарна област во Западен Балкан, склучена во Тирана на 21 декември 2021 година.

Член 2

Текстот на Спогодбата од членот 1 од овој закон во оригинал на англиски и во превод на македонски јазик, гласи:

**AGREEMENT**  
**ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY, FOOD AND FEED**  
**SAFETY AND PHYTOSANITARY IN THE WESTERN BALKAN**

In order to facilitate trade of live animals, food and feed of animal, non-animal and composite origin, plants and plant products in such a way that does not pose restriction to mutual trade,

*To protect* their territories from introduction and spreading of quarantine harmful organisms and to limit the entry of regulated non-quarantine harmful organisms through imported consignments, as well as to limit the losses that occur as a result of their introduction and spreading,

*To prevent* introduction and spreading of contagious animal diseases, products and food of animal origin, which are not safe and could be harmful to the health, in aim of protection of human and animal health,

*To reduce* to a minimum the phytosanitary, veterinary and health risks and at the same time to facilitate cooperation and ensure improvement of international trade,

*Inviting* the other Western Balkan participants to join this agreement in the spirit of inclusiveness, regional cooperation and with a view to improving the lives of all within region,

Have agreed on the following:

**Article 1**

The import - transit - export of live animals, food of animal origin, food of non-animal origin, composite products, feed, animal by-products, plants, plant products and other objects and items may be carried out only in compliance with the requirements laid down in the normative acts on food safety, veterinary and phytosanitary which are in force in the respective countries and in agreed technical documents between Parties:

List V Part B, which determines the type of plants, plant products and other objects which must be accompanied by a phytosanitary certificate agreed and harmonized between the Parties, is an integral part of this Agreement

**Article 2**

The parties agree that the competent authorities of their countries will recognize the reports on testing of live animals, food of animal origin, food of non-animal origin, composite products, and feed of animal origin, animal by-products, food from non-animal origin and

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

composite products, plants, plant products and other objects and items by accredited methods or internationally recommended methods for plant regulated harmful organisms by authorized/accredited laboratories.

The Parties agree to apply the transition period for the methods accreditation in food safety and veterinary areas in Albania until the end of November 2022.

**Article 3**

The Parties agree that the competent authorities of their countries will carry out the physical checks for plants, plant products and other objects and items in a nearest place outside the border inspection point at the customs terminal.

**Article 4**

The Parties agree that the competent authorities of their countries will carry out the physical checks for food of non-animal origin, directly to the destination point, at the customs terminal.

Confirmation of compliance with the prescribed requirements for food of non-animal origin of the importing country shall include:

- basic information on the consignment (country of origin, product name, manufacturer's name, production lot, shelf life);
- the results of tests carried out by accredited methods, issued by authorized laboratories, which are on the list of laboratories of the Parties' countries.

**Article 5**

The Parties agree that the competent authorities of their countries will carry out the physical checks for food of animal origin, feed, live animals, composite products, directly to the destination point at the customs terminal. Compliance with the defined requirements for live animals, food of animal origin, feed, composite products, animal by-products of the importing country shall be confirmed by the relevant health certificate that accompanies the consignment.

**Article 6**

The parties agree that an additional protocol will be signed for the matters of costs related to import export control.

**Article 7**

In the case of import-export, consignments of food of non-animal origin must be accompanied with the results of laboratory analyses, not older than four (4) months, which shall be carried out by accredited methods and issued by authorized laboratories.

**Article 8**

In order to develop cooperation in the field of veterinary, food safety and phytosanitary, the competent authorities of the Parties shall exchange regulations and professional publications related to these fields.

**Article 9**

If in the case of import – export the consignment of live animals, food of animal origin, food of non-animal origin, composite products, and feed, animal by-products, plants, plants products does not comply with the defined veterinary, food safety and phytosanitary requirements of the importing country, the competent authority of the importing country shall immediately inform the competent authority of the exporting country and take measures in accordance with the relevant national legislation of its country.

**Article 10**

Disputes arising from the implementation of this Agreement shall be settled between the competent authorities of the Parties.

**Article 11**

The Agreement shall not apply to the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are contracting parties.

**Article 12**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through the Depositary, of the completion of the procedures as required by their domestic legislation for the entry into force of this Agreement. The Republic of Albania shall act as the Depositary of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. After this period, the Agreement shall automatically be extended for subsequent one-year periods.

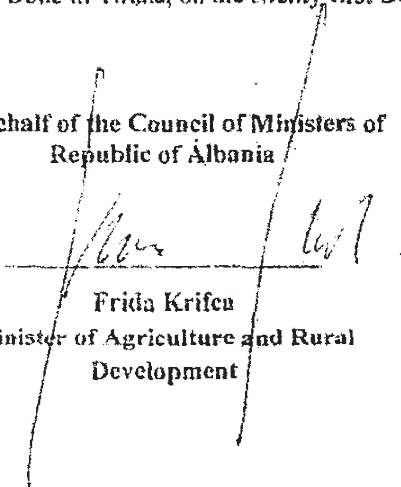
Each Party may withdraw from the Agreement at any time by notifying the other two Parties, in writing through the Depositary, no later than six (6) months prior to the date of withdrawal. In such a case, the Agreement shall remain to be in force for the remaining two Parties.

This Agreement may be amended upon mutual consent of all Contracting Parties.

The original of this Agreement in a single copy in the English language shall be deposited with the Depository which shall transmit a certified copy to each Contracting Party.

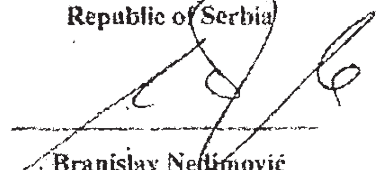
Done in Tirana, on the twenty-first December, two thousand twenty-one.

On behalf of the Council of Ministers of  
Republic of Albania



Frida Krifca  
Minister of Agriculture and Rural  
Development

On behalf of the Government of  
Republic of Serbia



Branislav Nedimović  
Deputy Prime Minister and Minister of  
Agriculture, Forestry and Water management

On behalf of the Government of  
Republic of North Macedonia



Trajan Dimkovski  
Deputy Minister of Agriculture, Forestry and Water Economy

## СПОГОДБА

ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ВЕТЕРИНАРСТВОТО, БЕЗБЕДНОСТА НА ХРАНА И НА  
ДОБИТОЧНА ХРАНА И ФИТОСАНИТАРНА ОБЛАСТ ВО ЗАПАДЕН БАЛКАН

Со цел да се олесни трговијата со живи животни, храна и добиточна храна од животинско, неживотинско и композитно потекло, растенија и растителни производи на таков начин што не претставува ограничување за меѓусебната трговија,

*За да се заштитат* териториите од внесување и ширење на карантински штетни организми и да се ограничат внесот на регулирани не-карантински штетни организми преку пратки кои се увземаат, како и да се ограничат загубите кои настануваат како резултат на нивното внесување и ширење,

*Да се спречи* внесување и ширење на заразни животински болести, производи и храна од животинско потекло, кои не се безбедни и можат да бидат штетни по здравјето, заради заштита на здравјето на луѓето и животните,

*Да се сведе на минимум* фитосанитарните, ветеринарните и ризиците по здравјето и во исто време да се олесни соработката и да се обезбеди подобрување на меѓународната трговија,

*Поканувајќи* ги другите страни од Западен Балкан да се приклучат на оваа Спогодба во духот на инклузивност, регионална соработка и со цел да се подобри животот на сите во регионот,

Се договорија за следново:

## Член 1

Увоз - транзит - извоз на живи животни, (храна од животинско потекло, храна од неживотинско потекло, композитни производи, добиточна храна, животински нуспроизводи, растенија, растителни производи и други објекти и предмети, може да се врши само во согласност со барањата утврдени во нормативните акти за безбедноста на храната, ветеринарна и фитосанитарна област, кои се во сила во соодветните земји, како и во усогласените технички документи меѓу Страните.

Листа V Дел Б, во која се утврдува видовите на растенија, растителни производи и други предмети кои мора да бидат пропратени со фитосанитарен сертификат и која е договорена и усогласена меѓу Страните, е составен дел на оваа Спогодба.

## Член 2

Страните се согласуваат дека надлежните органи на нивните земји ќе ги признаат извештаите за тестирање на живи животни, храна од животинско потекло, храна од неживотинско потекло, композитни производи и добиточна храна од животинско потекло, нуспроизводи од животинско потекло, храна од неживотинско потекло и композитни производи, растенија, растителни производи и други објекти и предмети со акредитирани методи или меѓународно препорачани методи за регулирани штетни организми на растенијата од овластени/акредитирани лаборатории.

Страните се договорија за транзиционен период за методите за акредитација во областите за безбедност на храна и ветеринарство во Албанија до крајот на ноември 2022 година.

## Член 3

Страните се согласуваат дека надлежните служби на земји да ги спроведуваат физичките проверки на растенијата, растителните производи и други објекти и предмети на најблискиот царински терминал надвор од граничниот инспекциски премин.

## Член 4

Страните се согласуваат дека надлежните органи на нивните земји ќе ги спроведат физичките проверки за храна од неживотинско потекло, директно до дестинацијата на царинскиот терминал.

Потврдата за усогласеност со пропишаните барања за храна од неживотинско потекло од земјата увозник вклучува:

- основни информации за пратката (земја на потекло, име на производот, име на производителот, производствен лот, рок на траење).
- резултатите од тестовите извршени со акредитирани методи, издадени од овластени лаборатории, кои се на списокот на лаборатории на земјите на страните.

## Член 5

Страните се согласуваат дека надлежните органи на нивните земји ќе ги спроведат физичките проверки за храна од животинско потекло, добиточна храна, живи животни, композитни производи, директно на дестинацијата на царинскиот терминал. Усогласеноста со дефинираните барања за живи животни, храна од животинско потекло, добиточна

храна, композитни производи, животински нуспроизводи од земјата увозник се потврдува со соодветниот здравствен сертификат што ја придружува пратката.

#### Член 6

Страните се согласуваат дека ќе биде потпишан дополнителен протокол за работи кои се однесуваат на трошоци во однос на контролата при извоз и увоз.

#### Член 7

Во случај на увоз-извоз, пратките со храна од неживотинско потекло мора да бидат придружени со резултати од лабораториски анализи, не постари од четири (4) месеци, кои се вршат по акредитирани методи и се издаваат од овластени лаборатории.

#### Член 8

Со цел да се развие соработка во областа на ветеринарството, безбедноста на храната и фитосанитарната област, надлежните служби на Страните ги разменуваат регулативите и стручните публикации поврзани во овие области.

#### Член 9

Доколку во случај на увоз — извоз, пратката на живи животни, храна од животинско потекло, храна од неживотинско потекло, композитни производи и добиточна храна, животински нуспроизводи, растенија, растителни производи, не е во согласност со дефинираните барања во областа на ветеринарството, безбедноста на храна и фитосанитарната област на земјата увозник, надлежната служба на земјата увозник веднаш ќе ја информира надлежната служба на земјата извозник и ќе преземе мерки во согласност со релевантното национално законодавство на земјата.

#### Член 10

Споровите кои произлегуваат од спорведувањето на оваа Спогодба ќе се решаваат помеѓу надлежните служби на Страните.

#### Член 11

Спогодбата нема да се применува на правата и обврските на Страните кои произлегуваат од други меѓународни договори на кои тие се договорни страни.

#### Член 12

Оваа Спогодба ќе стапи на сила на датумот на приемот на последното писмено известување со кое Страните меѓусебно се известуваат, преку Депозитарот, за завршувањето на процедурите како што се бараат во нивното национално законодавство за влегување во сила на оваа Спогодба. Република Албанија ќе дејствува како депозитар на оваа Спогодба.



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Оваа Спогодба има важност од пет (5) години. По овој период, Спогодбата автоматски се продолжува за периоди од една година.

Секоја Страна може да се повлече од Спогодбата во секое време со тоа што ќе ги извести другите две страни, писмено преку Депозитарот, најдоцна шест (6) месеци пред истекот на тековниот период. Во таков случај, Спогодбата ќе остане во сила за преостанатите две страни.

Оваа Спогодба може да биде изменет со заедничка согласност на сите договорни страни.

Оригиналот на оваа Спогодба во еден примерок на англиски јазик ќе биде депониран кај депозитарот кој ќе достави заверена копија до секоја договорна страна.

Составено во Тирана, на 21 декември 2021 година.

Во име на Советот на министри на  
Република Албанија

Во име на Владата на Република Србија

---

Фрида Крифца  
Министер за земјоделство и рурален  
развој

---

Бранислав Недимовиќ  
Вицепремиер и министер за  
земјоделство, шумарство и  
водостопанство

Во име на Владата на  
Република Северна Македонија

---

Трајан Димовски  
Заменик министер за  
земјоделство, шумарство и водостопанство

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Член 3

Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Спогодбата од членот 1 од овој закон.

## Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

## L I G J

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E VETERINARISË, TË SIGURISË SË USHQIMIT DHE TË USHQIMIT TË KAFSHËVE DHE NË FUSHËN FITOSANITARE NË BALLKANIN PERËNDIMOR**

## Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja për bashkëpunim në fushën e veterinarisë, të sigurisë së ushqimit dhe të ushqimit të kafshëve dhe në fushën fitosanitare në Ballkanin Perëndimor, e lidhur në Tiranë më 21 dhjetor 2021.

## Neni 2

Teksti i marrëveshjes sipas nenit 1 të këtij ligji në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, është siç vijon:

## Neni 3

Ministria e Bujqësisë, e Pylltarisë dhe e Ekonomisë së Ujërave caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e marrëveshjes së nenit 1 të këtij ligji.

## Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi ditën e tetë nga shpallja në Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë së Veriut.

## 20.

Врз основа на членот 75, ставови 1 и 2 од Уставот на Република Северна Македонија, претседателот на Република Северна Македонија и претседателот на Собранието на Република Северна Македонија издаваат

## У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ ЗА ВОДА И ЗДРАВЈЕ НА КОНВЕНЦИЈАТА ОД 1992 ГОДИНА ЗА ЗАШТИТА И КОРИСТЕЊЕ НА ПРЕКУГРАНИЧНИТЕ ВОДОТЕЦИ И МЕЃУНАРОДНИ ЕЗЕРА**

Се прогласува Законот за ратификација на Протоколот за вода и здравје на Конвенцијата од 1992 година за заштита и користење на прекуграничните водотеци и меѓународни езера, што Собранието на Република Северна Македонија го донесе на седницата одржана на 18 јули 2023 година.

Бр. 08-3780/1  
18 јули 2023 година  
Скопје

Претседател на Република  
Северна Македонија,  
Стево Пендаровски, с.р.

Претседател  
на Собранието на Република  
Северна Македонија,  
м-р **Talat Xhaferi**, с.р.

## З А К О Н

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ ЗА ВОДА И ЗДРАВЈЕ НА КОНВЕНЦИЈАТА ОД 1992 ГОДИНА ЗА ЗАШТИТА И КОРИСТЕЊЕ НА ПРЕКУГРАНИЧНИТЕ ВОДОТЕЦИ И МЕЃУНАРОДНИ ЕЗЕРА**

## Член 1

Се ратификува Протоколот за вода и здравје на Конвенцијата од 1992 година за заштита и користење на прекуграничните водотеци и меѓународни езера, потпишан во Лондон на 17 јуни 1999 година.

## Член 2

Протоколот од членот 1 од овој закон, во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи: